

**UGOVOR
IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE**

**I
VLADE SJEDINJENIH AMERIČKIH DRŽAVA
O ZNANSTVENOJ I TEHNOLOŠKOJ SURADNJI**

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Sjedinjenih Američkih Država (u daljnjem tekstu: stranke),

uvjerene da će međunarodna suradnja u području znanosti i tehnologije učvrstiti prijateljske veze i razumijevanje između njihovih naroda i unaprijediti položaj znanosti i tehnologije na dobrobit obiju zemalja, kao i cijelog čovječanstva, i

priznajući uspješnu znanstvenu i tehnološku suradnju koja se razvila između dviju zemalja u sklopu Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Sjedinjenih Američkih Država o znanstvenoj i tehnološkoj suradnji, potpisanog 18. ožujka 1994. u Washingtonu, koji je stupio na snagu 5. svibnja 2000. (u daljnjem tekstu: Ugovor iz 2000.) te

želeći uspostaviti dinamičnu i učinkovitu međunarodnu suradnju između niza znanstvenoistraživačkih ustanova i znanstvenika dviju zemalja,

sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1.

1. Stranke će razvijati, podržavati i pomagati znanstvenu i tehnološku suradnju između dviju zemalja koja se temelji na zajedničkoj odgovornosti, reciprocitetu u doprinosu suradnji i koristi od suradnje, razmjerno znanstvenim, tehnološkim i tehničkim mogućnostima i resursima stranaka. Suradnja može uključiti temeljna istraživanja, primijenjena istraživanja, trgovinu, razvitak i aktivnosti vezane uz inovacije.
2. Aktivnosti sukladno ovom Ugovoru mogu se provoditi kao koordinirani programi i zajednički istraživački projekti, zajedničke znanstvene radionice, konferencije i simpoziji, razmjena znanstvenih i tehnoloških informacija i dokumentacije o razmjeni znanstvenika, stručnjaka i istraživača, razmjena ili zajedničko korištenje opreme ili materijala te drugi oblici znanstvene i tehnološke suradnje.
3. Prioritet će biti suradnja koja može unaprijediti zajedničke znanstvene i tehnološke ciljeve, podupirati partnerstva između javnih i privatnih znanstvenoistraživačkih ustanova i industrije te uključiti znanost u pitanja kao što su promicanje znanstveno utemeljenog odlučivanja, zaštita okoliša i zaštita bioraznolikosti, istraživanje mora, energetika, svemir, globalno upravljanje, HIV/AIDS i ostala područja zdravstva, znanstveno i tehnološko obrazovanje, tehničke znanosti i održivi razvoj.

Članak 2.

Znanstvena i tehnološka suradnja prema ovom Ugovoru teći će u skladu s važećim nacionalnim zakonima i drugim propisima stranaka te ovisno o raspoloživosti osoblja i dodijeljenih financijskih sredstava.

Članak 3.

1. Stranke će poticati i olakšavati razvijanje izravnih veza i suradnje između vladinih ustanova, sveučilišta, znanstvenoistraživačkih ustanova, privatnih tvrtki i drugih tijela dviju zemalja.
2. Vladine ustanove i nadležna tijela stranaka mogu, po potrebi, na temelju predmetnog Ugovora, sklapati provedbene sporazume za pojedina područja znanosti i tehnologije. Provedbeni sporazumi će prema potrebi uključivati teme o suradnji, postupcima za prijenos i korištenje opreme i sredstava te ostala relevantna pitanja.
3. Odredbe ovog Ugovora ne utječu na ostale ugovore o znanstvenoj i tehnološkoj suradnji između tijela Vlade Republike Hrvatske i Vlade Sjedinjenih Američkih Država.

Članak 4.

1. Stranke će omogućiti, po potrebi i u skladu s nacionalnim zakonima i propisima, ulaz i izlaz osoblja i opreme druge stranke sa svojeg teritorija, ako su uključeni ili se koriste u projektima i programima prema ovom Ugovoru.
2. Stranke će po potrebi omogućiti da osobe druge stranke koje sudjeluju u aktivnostima suradnje prema ovom Ugovoru, imaju brz i učinkovit pristup relevantnim zemljopisnim područjima, institucijama, podacima, materijalima, znanstvenicima, stručnjacima i istraživačima, ako je to potrebno za provedbu aktivnosti.
3. Stranke će osigurati bescarinski ulaz materijala i opreme predviđene znanstvenom i tehnološkom suradnjom prema ovom Ugovoru.
4. Roba predviđena ovim Ugovorom koju kupe Sjedinjene Američke Države, njihovi dobavljači, stipendisti, odnosno inozemne vlade ili njihovi posrednici u slučajevima kad se troškovi pokrivaju sredstvima Sjedinjenih Američkih Država, bit će oslobođena plaćanja poreza, uključujući porez na dodanu vrijednost (PDV) i carine. Ako se takav porez ipak naplati, Vlada Republike Hrvatske pravovremeno će izvršiti povrat uplaćenog iznosa Vladi Sjedinjenih Američkih Država ili njezinim posrednicima. Roba uključuje materijal, proizvode, dobra ili opremu. Ista se pravila primjenjuju i na sva sredstva predviđena ovim Ugovorom, uključujući stipendije, plaće i ostalu novčanu potporu.

Članak 5.

Odredbe o zaštiti i distribuciji intelektualnog vlasništva, stvorenog ili pribavljenog tijekom suradnje ostvarene prema ovom Ugovoru, navedene su u Prilogu A. Odredbe o zaštiti informacija i prijenosu tehnologije navedene su u Prilogu B. Prilozi A i B čine sastavni dio ovog Ugovora.

Članak 6.

Ako se stranke pismeno ne dogovore drukčije, u sklopu provedbenih sporazuma iz članka 3., znanstvene i tehnološke informacije koje nisu pravno zaštićene, a stečene su tijekom suradnje prema ovom Ugovoru, bit će dostupne svjetskoj znanstvenoj zajednici uz pomoć uobičajenih kanala i u skladu s člankom 5. te uobičajenom praksom i propisima Republike Hrvatske i Sjedinjenih Država kao i predmetnih međunarodnih ugovora.

Članak 7.

Znanstvenici, tehnički stručnjaci, agencije i institucije trećih zemalja ili međunarodnih organizacija mogu biti pozvani, na temelju odobrenja obiju stranaka, da sudjeluju u aktivnostima koje se ostvaruju prema ovom Ugovoru. Trošak sudjelovanja snosi pozvana stranka, osim ako stranke u pisanom obliku ne dogovore drukčije.

Članak 8.

1. Stranke pristaju da se povremeno, na zahtjev jedne od stranaka, savjetuju o provedbi Ugovora i napredovanju suradnje na području znanosti i tehnologije.
2. Svaka će stranka imenovati jednog izvršitelja u svrhu lakšeg planiranja i koordinacije aktivnosti prema ovom Ugovoru i izrade periodičnih izvještaja o poduzetim aktivnostima odnosno suradnji prema ovom Ugovoru.
3. Izvršitelj u ime Republike Hrvatske bit će Ministarstvo znanosti, obrazovanja i športa, dok će u ime Sjedinjenih Američkih Država izvršitelj biti Ministarstvo vanjskih poslova.

Članak 9.

Ako dođe do razilaženja stranaka pri tumačenju ili primjeni odredbi ovog Ugovora, stranke će ih riješiti pregovorima i konzultacijama.

Članak 10.

1. Ovaj Ugovor stupa na snagu nakon što se stranke međusobno izvijeste diplomatskim putem da su ispunile uvjete predviđene unutarnjim zakonodavstvom za stupanje na snagu ovog Ugovora. Datum posljednje obavijesti smatrat će se datumom stupanja na snagu ovog Ugovora.
2. Ovaj Ugovor važi deset (10) godina, a može se izmijeniti ili produžiti pismenom suglasnošću stranaka. Svaka stranka može raskinuti ovaj Ugovor nakon što istekne najmanje devedeset (90) dana od dana kad je jedna stranka o tome pismenim putem obavijestila drugu stranku. Osim ako se stranke drukčije ne dogovore, prestanak ovog Ugovora neće utjecati na dovršenje bilo koje aktivnosti suradnje poduzete prema ovom Ugovoru, a koja još nije potpuno završena u vrijeme prestanka ovog Ugovora.
3. Ovaj Ugovor zamjenjuje Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Sjedinjenih Američkih Država o znanstvenoj i tehnološkoj suradnji, potpisan 18. ožujka 1994. u Washingtonu, koji je stupio na snagu 5. svibnja 2000. Prestanak Ugovora iz 1994. neće utjecati na dovršenje bilo koje aktivnosti suradnje poduzete prema tom Ugovoru, a koja još nije potpuno završena.

Sastavljeno u Zagreb, u dva primjerka, dana 27. rujna 2004. godine, na hrvatskom i engleskom jeziku, pri čemu su svaki od tekstova jednako vjerodostojni.

ZA VLADU
REPUBLIKE HRVATSKE:

ZA VLADU
SJEDINJENIH AMERIČKIH DRŽAVA:



PRILOG A
Prava intelektualnoga vlasništva

I. Opće obveze

Stranke će osigurati odgovarajuću i djelotvornu zaštitu intelektualnog vlasništva stvorenog ili pribavljenog prema ovom Ugovoru i pripadajućim provedbenim sporazumima. Prava na takvo intelektualno vlasništvo stjecat će se prema odredbama ovog priloga.

II. Djelokrug

- A. Ovaj će se prilog primjenjivati na sve aktivnosti suradnje poduzete prema ovom Ugovoru, osim ako stranke ili njihovi ovlašteni predstavnici izričito ne odrede drukčije.
- B. Za potrebe ovog Ugovora »intelektualno vlasništvo« imat će značenje određeno čl. 2. Konvencije o osnivanju Svjetske organizacije za intelektualno vlasništvo, potpisane u Stockholmu 14. srpnja 1967., a može uključivati i druge sadržaje prema dogovoru stranaka.
- C. Svaka će stranka osigurati drugoj stjecanje prava na intelektualno vlasništvo dodijeljeno u skladu s ovim prilogom, na temelju Ugovora ili drugih zakonskih sredstava od vlastitih sudionika. Ovaj prilog ne mijenja niti utječe na podjelu prava između stranke i njezinih državljana, što će se utvrditi zakonima i propisima dotične stranke.
- D. Ako ovaj Ugovor ne predviđa drukčije, sporovi glede intelektualnog vlasništva proizašli iz ovog Ugovora rješavat će se pregovaranjem uključenih institucija ili, po potrebi, pregovaranjem stranaka ili njihovih ovlaštenih predstavnika. Nakon međusobnog dogovora stranaka, spor će biti podnesen arbitražnom sudu radi donošenja obvezujuće arbitražne odluke, u skladu s odgovarajućim pravilima međunarodnog prava. Ako stranke ili njihovi ovlašteni predstavnici u pisanom obliku ne odrede drukčije, primjenjivat će se arbitražna pravila Komisije Ujedinjenih naroda o međunarodnom trgovačkom pravu (UNCITRAL).
- E. Prestanak ili istek ovog Ugovora neće utjecati na prava ili obveze proizašle iz ovog priloga.

III. Podjela prava

- A. Svaka će stranka imati pravo u svim zemljama na neisključivu, neopozivu licenciju, oslobođenu plaćanja naknade, i to za potrebe prevođenja, umnožavanja i javnog distribuiranja članaka u znanstvenim i tehničkim časopisima, izvješća i knjiga koji su rezultat suradnje na temelju ovog Ugovora. Na svim javno distribuiranim primjercima djela zaštićenih autorskim pravom i pripremljenih na temelju ove odredbe, bit će naznačena imena autora djela, osim u slučaju kad to autor izričito odbije.
- B. Prava na sve oblike intelektualnog vlasništva, osim prava navedenih u stavku III A., dijele se na sljedeći način:
 - (1) Gostujući istraživači stječu prava, nagrade, premije i autorske naknade prema pravilima institucije domaćina.
 - (2) (a) Intelektualno vlasništvo koje stvore osobe zaposlene ili financirane u jednoj od stranaka, u sklopu aktivnosti suradnje koje nisu uključene u stavak III. B.(1), predstavlja vlasništvo predmetne stranke. Intelektualno vlasništvo koje stvore osobe koje zapošljavaju ili financiraju obje stranke, zajedničko je vlasništvo obje stranke. Nadalje, svaki izumitelj ima pravo na nagrade, premije i naknade sukladno propisima institucije koja ga zapošljava ili financira.
 - (b) Ako provedbeni ili drugi sporazum ne predviđa drukčije, svaka stranka imat će pravo da na vlastitom teritoriju iskorištava ili licencira intelektualno vlasništvo stvoreno tijekom aktivnosti suradnje.

- (c) Prava stranke izvan njezina teritorija utvrdit će se zajedničkim sporazumom, ovisno o doprinosu stranaka i njihovih sudionika u aktivnostima suradnje, razini angažmana pri stjecanju pravne zaštite i licencije za intelektualno vlasništvo i drugim relevantnim čimbenicima.
- (d) Bez obzira na stavak III. B.(2)(a) i (b) iz prethodnog teksta, ako je projekt doveo do stvaranja intelektualnog vlasništva zaštićenog zakonima jedne stranke, ali ne i druge, stranka čiji zakoni predviđaju zaštitu, ima pravo na korištenje ili licenciranje predmetnog intelektualnog vlasništva diljem svijeta, premda autori intelektualnog vlasništva imaju pravo na nagrade, premije i autorske naknade utvrđene stavkom III. B. (2)(a).
- (e) Za svaki izum stvoren u sklopu aktivnosti suradnje, stranka koja zapošljava ili financira izumitelja/e prenijet će informacije o izumu drugoj stranci, zajedno sa svom potrebnom dokumentacijom i informacijama, kako bi joj omogućila utvrđivanje prava koja joj mogu pripasti. Bilo koja stranka može pismeno zatražiti od druge stranke odgodu objavljivanja ili javnog predstavljanja takve dokumentacije ili informacije kako bi zaštitila svoja prava glede izuma. Ako se stranke u pisanom obliku ne dogovore drukčije, odgoda ne smije biti dulja od šest mjeseci od dana kada jedna stranka drugoj objavi informacije o izumu.

IV. Povjerljive poslovne informacije

Ako se neka informacija, nastala ili pribavljena na temelju ovog Ugovora, pravodobno utvrdi povjerljivom poslovnom informacijom, stranke i njezini sudionici zaštitit će je u skladu s odgovarajućim zakonima, propisima i upravnom praksom. Informacija se može utvrditi »poslovno povjerljivom« ako osoba koja je posjeduje od nje može imati gospodarsku korist ili steći konkurentsku prednost u odnosu na osobe koje je ne posjeduju, te ako informacija nije općepoznata ili javno dostupna iz drugih izvora, a vlasnik je prethodno nije učinio dostupnom, a da ne nameće na odgovarajući način obvezu da se čuva kao povjerljiva.

PRILOG B
Obveze zaštite

I. Zaštita informacija

Obje su stranke suglasne da informacije ili oprema koje zahtijevaju zaštitu u interesu nacionalne obrane ili međudržavnih odnosa pojedine stranke, a povjerljive su u skladu s odgovarajućim nacionalnim zakonima i propisima, neće biti pribavljene prema ovom Ugovoru. Ako se tijekom aktivnosti suradnje poduzetih prema ovom Ugovoru utvrdi neka informacija ili oprema za koju se zna ili vjeruje da zahtijeva takvu zaštitu, na to treba odmah upozoriti nadležne osobe, a stranke će se posavjetovati o potrebi i stupnju odgovarajuće zaštite radi odobrenja zaštite takvih informacija ili opreme.

II. Prijenos tehnologije

Prenošenje javnih informacija i prijenos opreme među strankama sukladno ovom Ugovoru, u slučaju da pri izvozu podliježu kontroli, provodit će se u skladu s važećim zakonima ili propisima svake stranke kako bi se spriječio neovlašten prijenos ili daljnje prenošenje takvih informacija i opreme pribavljene ili proizašle iz ovog Ugovora. Ako koja od stranaka smatra potrebnim, u ugovore ili provedbene sporazume sukladno predmetnom Ugovoru bit će uključene detaljne odredbe o sprečavanju neovlaštenog prijenosa ili daljnjeg prenošenja takvih informacija ili opreme.